

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ponieważ nie braknie potrzebujących w tej ziemi,* dlatego przykazuję ci: Szeroko otwieraj swoją rękę przed twoim bratem, przed twoim ubogim i przed twoim potrzebującym. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A ponieważ w twojej ziemi zawsze będą potrzebujący, dlatego nakazuję ci: Szeroko otwieraj dłoń przed swoim ubogim i potrzebującym bratem.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ubogich bowiem nie zabraknie w <i>waszej</i> ziemi. Dlatego nakazuję ci: Otworzysz hojnie swoją rękę swemu bratu, nędznemu i ubogiemu w twojej ziemi.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Boć się nie przebierze ubogich w ziemi waszej; dla tegoć rozkazuję, mówiąc: abyś szczerze otwierał rękę twą bratu twemu, i nędznemu twemu, i ubogiemu twemu w ziemi twojej.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie zejdzie na ubogich w ziemi mieszkania twego, przeto ja rozkazuję tobie, abyś otwarzał rękę bratu twemu potrzebującemu i ubogiemu, który z tobą mieszka w ziemi.                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ubogiego bowiem nie zabraknie w tym kraju, dlatego ja nakazuję: Otwórz szczerze dłoń bratu uciśnionemu lub ubogiemu na twojej ziemi.                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż nie braknie ubogich na tej ziemi, i dlatego nakazuję ci: W ziemi swojej otwieraj szczerze swoją rękę przed swoim bratem, przed nędzarzem i biedakiem.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie zabraknie bowiem ubogiego na tej ziemi. Dlatego daję ci taki nakaz: Szczodrze otwieraj swoją rękę swemu bratu, biednemu i ubogiemu w twojej ziemi.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A ponieważ ubogiego nigdy nie braknie w tym kraju, dlatego ci nakazuję: Otwórz wspaniałomyślnie swoją rękę dla brata, który w twoim kraju popadł w ubóstwo i nędzę.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ubogich w tym kraju nigdy całkiem nie zabraknie i dlatego daję ci to polecenie: roztwórz szeroko dłonie dla brata twego znajdującego się w potrzebie i dla ubogich w twoim kraju.      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Nigdy nie zabraknie ubogiego na ziemi, dlatego Ja nakazuję ci: Wielokrotnie otwieraj swoją rękę twojemu biednemu bratu i ubogiemu [przybyszowi] w twojej ziemi.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо не зникне бідолаха з землі. Через це я тобі заповідаю чинити це слово, кажучи: Відкриваючи, відкриєш твої руки твоєму бідному і потребуєчому братові у твоїй землі.                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ nie zabraknie ubogich na ziemi, dlatego ci rozkazuję, mówiąc: Otwierać otwieraj swoją rękę twojemu bratu, twojemu biednemu i ubogiemu na twojej ziemi.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ubogiego bowiem nigdy nie zabraknie w tej ziemia.                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>470 26:11</x>; <x>480 14:7</x>; <x>500 12:8</x>

|  |  |  |                                                                                                                  |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | Dlatego ci nakazuję, mówiąc: 'Masz szczerze otworzyć rękę przed swym uciśnionym i ubogim bratem w twojej ziemi'. |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|